

Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

### COMMUNION (Luke 4. 22)

ALL wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

### POSTCOMMUNION

VOUCHSAFE, O Lord, we beseech Thee, to make us, who of Thy bounty frequent such great Mysteries, truly disposed to profit by them. Through our Lord Jesus Christ ...

\* \* \*

**B**UT THE CHILDREN of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. By these words our Lord wished to signify that many persons born in infidelity shall be saved, and enjoy the society of the saints, and that many who are born in the bosom of the Church shall be cast into Hell, where the worm of conscience, by its gnawing, shall make them weep bitterly for all eternity. Let us examine the remorse of conscience which a damned Christian shall suffer in Hell: the remorse arising from the thought of the little which he was required to do in order to save his soul; from the remembrance of the trifles for which he lost his soul; from the knowledge of the great good which he has lost through his own fault.... Each of the reprobate will say for eternity: If I abstained from such a gratification; if in certain circumstances I overcame human respect; if I avoided such an occasion of sin, such a companion, I should not now



be damned; if I had frequented some pious sodality; if I had gone to confession every week; if in temptations I had recommended myself to God, I would not have relapsed into sin. I have so often proposed to do these things, but I have not done them. I began to practice these means of salvation, but afterwards gave them up; and thus I am lost. This torment will be increased by the remembrance of the good example given them by some young companions who led a chaste and pious life even in the midst of the world. It will be still more increased by the recollection of all the gifts which the Lord had bestowed upon them, that by their cooperation they might acquire eternal salvation; the gifts of nature—health, riches, respectability of family, talents; all gifts granted by God, not to be employed in the indulgence of pleasures and in the gratification of vanity, but in the sanctification of their souls, and in becoming saints.

Trinitate substántia: Quod enim de tua glória revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietatis, et in esséntia unitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

QUOS tantis, Dómine, largiris uti mystériis: quæsumus; ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

*Commentary by St. Alphonsus Maria de Liguori, C.Ss.R. (1696-1787)*

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Third Sunday after Epiphany



*Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof, but only say the word, and my servant shall be healed.*

### INTROIT (Ps. 96. 7, 8)

ADORÁTE Deum, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiae Judæ. *Psalm.* Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. V. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Adoráte Deum ...

ADORE God, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. *Ps. ibid. 1.* The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Adore God ...

### COLLECT

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respice: atque ad protegéndum nos, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

O ALMIGHTY and everlasting God, look mercifully upon our weakness: and stretch forth the right hand of Thy Majesty to protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

## EPISTLE

From Blessed Paul the Apostle to the Romans, 12. 16-21.

BRETHREN: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things, not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath, for it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thine enemy be hungry, give him to eat: if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

## GRADUAL (Ps. 101. 16-17)

THE Gentiles shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. (*Ps. 96. 1*). The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

## GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 8. 1-13.

AT THAT TIME, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him, saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus stretching forth His hand, touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And

FRATRES: Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: nulli malum pro malo redentes: providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes: non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae. Scriptum est enim: Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae glóriam tuam. V. Quóniam aedificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

Allelúia, allelúia. V. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Allelúia.

IN ILLO TÉMPORE: Cum descendisset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini dixeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introisset Capharnaum, accésit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait

illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidei in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno celórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora. — *Credo.*

## OFFERTORY (Ps. 117. 16, 17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this one: go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour. — *Credo.*

THE right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

## SECRET

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

MAY these offerings, we beseech Thee, O Lord, cleanse us from our sins, and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord Jesus Christ ...

## PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the